

——百年中国道观生活亲历记

神秘之光

ShenMiZhiGuang

BaiNianZhongGuoDaoGuanShengHuoQinLiJi

〔俄〕顾彼得 著 和晓丹 译

云南人民出版社

——百年中国道观生活亲历记

神秘之光

K835.1289/
1

ShenMiZhiGuang

BaiNianZhongGuoDaoGuanShengHuoQinLiJi

〔俄〕顾彼得 著 和晓丹 译
云南人民出版社

RBA 31 / 07

图书在版编目 (CIP) 数据

神秘之光：百年中国道观生活亲历记/[俄] 顾彼得著；和晓丹译．—昆明：云南人民出版社

ISBN 7-222-03427-7

I. 神... II. ①顾...②和... III. 游记—俄罗斯—现代
IV. I 512.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 013067 号

神秘之光

——百年中国道观生活亲历记

[俄] 顾彼得 著

和晓丹 译

* * *

组 稿：刘存沛

责任编辑：郭素芹 刘存沛

封面设计：西 里

责任印制：洪中丽

云南人民出版社出版发行

2002 年 4 月第一版

开本：850×1168 1/32

印张：7.25

字数：133 千字

插页：1

云南新华印刷三厂印装

2002 年 4 月第一次印刷

ISBN 7-222-03427-7/I·977

印数：1—2,000 册

定价：15.00 元



顾彼得先生与他的监护人内尔（JDH Neill）先生在新加坡。摄于1966年。



顾彼得先生与杭州
玉皇山的道士朋友在一
起。摄于20世纪30年代。

本书作者顾彼得先生简介

他于1901年出生在莫斯科。布尔什维克革命期间他和他的母亲一起逃离这个城市，最后到了上海。他从事了几个工作，包括在美国捷运公司担任助理，处理想到中国旅游的游客的事务。20世纪30年代末他接受中国工业合作运动的任命到了云南丽江，在那里居住近十年，和当地人民结下深厚的友谊。

他的第一本著作《被遗忘的王国》(The Forgotten Kingdom, 中文译本由云南省人民出版社1992年第1次出版, 1998年第4次印刷), 回忆了他在丽江的日子, 之后写了另一本书《中国西北的少数民族部落》(迄今无中文译本)。他曾专门研究道家思想, 所著书籍《神秘之光》详尽回忆了他成为一名信道者的历程。他的最后一本书记述了他在马来西亚沙劳越地区的经历, 在那里他为国际劳工合作组织的顾问工作了多年。

中国解放后, 他移居到香港, 作为一名新拓居地的官员。约两年后他移居到新加坡, 在一家国际商贸公司当翻译。之后他受国际劳工组织任命到了巴基斯坦, 最后去了沙劳越。正是在这期间他的一位好友将他介绍给伦敦书籍出版者约翰·默里, 最终使他的四本书面世。

顾彼得先生深深热爱并真正理解中国和中国人民, 用他在《神秘之光》中的话就是“要和他们打成一片”。他崇尚简单和自然, 《神秘之光》和他的另一本书《被遗忘的王国》一样, 平实的叙述中蕴含着真诚的快乐和忧思。

顾彼得先生终生未婚, 于1975年在新加坡去逝。走完了他74年的人生之旅。



译者的话

《神秘之光》是俄国籍作者顾彼得(Peter Goullart)回忆 20 世纪初中期在中国的旅居生活的三本著作之一。该书由英国伦敦出版者约翰·默里(John Murray)于 1961 年首次出版。

《神秘之光》(以下简称《神》)是一个俄国人对中国和中国的道家哲学思想的思考以及这一深奥的东方哲学如何影响到他的一生,使他最终成为一各虔敬的道家思想的信奉者。作者顾彼得先生并没有空谈阔论一门哲学思想形而上的纯粹理论来证明他得到的道家的启悟,而是见素抱朴地回忆了他在上海、杭州、江苏、西安等地的旅居生活。正是这段节俭深入的旅行让他亲身体验了 20 世纪二三十年代的中国和中国人民,目睹了当时中国的快乐、淳朴和博大,也有贫穷、骚乱和日军入侵时所遭受的苦难。也是这段旅行让作者接触到了道家思想这一门典型的中国本土的哲学,和玉皇山的道观以及其他寺观的道士、住持结下了平淡而深沉的友谊。这样的友谊,一个俄国人与中国人之间,一个从小接受基督教文化侵染的头脑与一种传承老子的《道德经》的哲思之间,一颗被故国抛弃又失去亲人的痛苦心灵与一个宽容厚爱的国家和热情诚实的人民



之间，是《神》全书的灵魂所在，因为这友谊，作者最终得到了心灵的慰藉和宁静。

可以说《神》是一部以旅行作舟，以哲思作桨的游记。全书共包括前言和十八个章节，大体跟随作者脚下的行程，其中寺观庙宇是他主要逗留的地方。这十八章的标题依次是：“母亲与儿子”、“隐修之地”、“在寺观的日子”、“远足”、“紫竹寺”、“在上海的寻求”、“昆仑观”、“玉皇大帝的生日”、“除妖术”、“长生不老药”、“回到玉皇山”、“去往西京的路”、“八仙女观”、“张天师的道教”、“神圣的道”、“在玉皇山最后的日子”、“总结”、“结束语”。作者在第一章“母亲与儿子”中详尽回忆了他的童年，从而交待了他从小受到的基督教文化的教育背景以及他那敏感而富有才华的寡妇母亲对他的影响。在这一章里，作者还追溯了他的外祖母给他讲她的丈夫到东方经商的传奇故事，使小彼得从小就对中国有一种神秘的向往。余下的十七章，作者用十分朴素的笔触回忆了他和道士以及不同阶层的中国人的交往。他生活在寺观中，学习《道德经》，在实践中感悟这本经典的要旨。他和道士朋友、住持的谈话成为作者思想成熟发展的脉络，每一次对话都是他学习道家思想的新的领悟。而尤其难得的是，作者在陈述自己对道家思想以及中国文化、艺术的思考时，同时将其与西方的宗教文化和人文传统进行了本质的比较，引领读者扩展思路。作者还用不少篇幅陈述了他对佛教、基督教以及伊斯兰教的个人观点，使读者更加清楚他为什么最终成了一名道家的



信徒。作者在《神》中描写一些宗教仪式的同时也表明了自己的立场，他把迷信和宗教精神完全区别开来，专门驳斥了盲从邪教异说的愚昧无知。而他对道士们关于超自然精神现象的探究是理解的。因此，《神》给人们带来的是一种精神追寻，而非迷信的盲目崇拜。

顾彼得先生对中国的乡村小城和普通百姓怀有深深的感情，在他眼里，这些代表着真正的中国。因此，他所结下的友谊都是朴实而真诚的。在他的笔下，处处展现出简单真实的中国普通大众的生活场景，连每个小地方的小吃、店铺里的杂货、一个朋友的相貌等细节都是他仔细观察的对象。正是这类的记叙使《神》把一个活生生的 20 世纪 30 年代的中国留在了读者的印象里。读起来觉得清淡，回味起来觉得亲切。

顾彼得先生虔敬地热爱着大自然。他不惜大量笔墨描写他一路看到的风景。也许是出于一个信道者对自然深刻敏锐的洞察和体会，在他眼里看到的景色都让人感受一种近在咫尺的美。这也正和中国艺术中的情寓于景相一致。在“总结”中他集中陈述了人与自然的关系，既是他学道的领悟，也是唤起人们与自然和谐共存的倡导。

《神》记录下顾彼得先生在中国的一段旅程，也记录下他的一段不同寻常的心路历程——在道家思想的指引下寻找到了心灵的平静和生命的激情，“回到了和上帝一起散步的地方”（作者在《神》中的话）。



前 言

追求一种带来精神信念和心灵平静的哲理是一场斗争，许多人不得不用尽一生来领悟。那些写下这类斗争的人通常把它们记述在基督教的要旨里，虽然不少西方人已经跋涉了印度教和佛教中更为偏僻曲折的小径，因为这些宗教最近几年在西方越来越被理解。如果我的一生都留在自己的国家，我很可能已经追随了这三条道路中的一条。然而，我在年幼时就被俄国革命赶出了家园。之后，在中国，度过了30年——我生命中获益最多的岁月。在那里，偶然的机会让我亲自接触到这个世界上另一门伟大的哲学——道家思想；在中国之外它不如佛教闻名，但同佛教一样深刻奥妙。

我开始欣赏并重视道家的学说，直到最后我成了一名虔诚的道家思想的信徒。然而正如每一个信徒知道的那样，关于道家思想最困难的事就是明确地解释什么是虔诚的道的信仰、思想观念和所为之事。因此，我最好的方法也许就是简单地写下我的生活，希望通过它能够清楚我是怎样领会这门少闻的哲学以及它是怎样影响了我的一生。

目 录



译者的话	/1
------------	----

前言	/1
----------	----

追求一种带来精神信念和心灵平静的哲理是一场斗争，许多人不得不用尽一生来领悟。

1. 母亲与儿子	/1
----------------	----

我的母亲痛恨虚伪，总是不会随波逐流地让我扮演一个模范的孩子。她希望不是更多地通过她对我的批评让我懂得处世的礼节，而是通过我自己在成长中对事物的洞察来意识到什么时候我做错了。

我的精神生活从一开始就依照母亲的观点和她相协调了。她是一个简单自然生活的拥护者，一个完全被大自然的情绪和美丽深深吸引的人，她总是努力想获得并理解其中的实质。

每当外祖母提起中国都充满了无限的敬意。外祖母的故事激发了我对东方的兴趣，还有到中国、西藏和蒙古旅行的渴望。

2. 静修之地	/15
---------------	-----



自从经过了那些可怕的日子，我对食物便有了一种深深的敬意；一点儿浪费都让我痛心，无论何时当我看到无意，扔在街边的一小块面包，我都会把它捡起来喂给一条饿着的狗或是鸟儿，而不愿看它被路人践踏而过。

“看到你因丧亲而承受这样大的痛苦我很难过。”他抿了抿胡须。“我很高兴命运把你带到我们这个僻静的地方。这里很穷也没什么名望，不能让一个欧洲人舒适愉快的生活。但你要是愿意可以一直住在这里，我们会尽力让你高兴起来的。”

3. 在道观的日子/31

我决定不把这座道观和它友善的出家人只是当做我生命中一段偶然的经历，一次轻松的游玩，我现在想要学习探究他们的满足与安宁的秘密，来丰富和平静我忧虑不安的心灵。

“慢慢来，边观察边学习。轻率说出的话不能坚持；一杯水倒进焦干的地里没有什么用。只有一场连绵的细雨才能渗透土地孕育出生命。”

“道”这个字意，即“路”，传达出一种更单纯的意念，让人们把神圣的精神想象为一条这个世界和我们的生命沿着前行的庄严道路。

“不要过多受你的理智的引导，而要跟随诚意、爱和你的心，它们是理解和同情的另一个名字。永远记住不朽的道是无限的智慧，无限的爱和无限的简单。”

4. 远足/43



红色、粉色和金色交融着尽染了遥远的东方。天空是淡淡的蓝色，沉淀在山谷中的浓雾正慢慢弥散开来。我们坐在那儿看着山谷里升起的浓雾飘散成绒羽般的薄云，轻轻地消失在远方……

“你不用穿得跟我们一样。我们也讨厌表面的伪装，只有真诚的信念和对道的理解才能让一个人成为信道者，而不是衣服。只有邪恶和无知才有许多形态，真理和智慧是惟一的相同的。”

“不要违背自然过程中的神圣智慧而悲叹、烦恼和狂乱，而要平静、安宁并且心存信念；你将会感觉那些所有离你而去的你爱的人一直都在你身边，希望帮助你。”

5. 紫竹寺/53

“我们坚信所有的宗教信仰都是指引向终极真实的途径，就跟车轮的轮辐都集中向着轴心一样。正是那些教条、仪式和崇拜的方式把不同的信仰划分离开来，而并不是信仰的本质。”

“道家思想的信徒并不相信束缚着芸芸众生的尘世的车轮。相反地，而是把存在想象成为一个美好的永远向上的发展。整个宇宙是一个精彩而充满活力的整体，它的一切，可见的和不可见的，活跃着生命和认知。”

6. 在上海的寻求/65

每一天都向我展示着中国人民性格中某些新的特征和中国生



活新奇的意想不到的。我确信如果我能够从内心和本质上理解他们，最终我将会受益匪浅并享受到极大的乐趣和满足。离开了自己的国家孤身在外，我决定尽最大可能和这些如此热情善待我的中国人民打成一片。

我感到在上海这个华丽炫耀的商业社会里找不到中国生活的真实，无论是中国人的还是外国人的，而要到那些淳朴的农民中去，到受过良好教育却从不傲慢虚饰的男人和女人以及真诚坦率的出家人中去。

7. 昆仑观...../75

河边石板上洗衣的女人们好奇地望着我们的船；岸上一间酱油铺前的石栏杆上坐着两三个小青年，无所事事地摇晃着两条腿，不远处的一座老石桥上几个孩子正指着我们开心地笑个不停……

8. 玉皇大帝的生日/83

“喝！喝！”李春住持兴奋地说，“生命中不会重现的幸福时刻，就像今晚，在我们信道者心中是纯净的默想。”他喝干了杯中的酒，我们所有人也一饮而尽。

9. 除妖术/91

“你不应该认为我们在寺观里所做的一切都是以迷信为基础的，我们没有那样幼稚或者愚昧让所谓的咒语蒙骗自己，要么拿那些虚伪的教条换取一种荒谬的安全感。我们也通过钻研和祈祷寻求神性的启发，我们的行为和信仰是有基础的。”他的这番话

使我沉默下来。



10. 长生不老药/99

我们的假期结束了，当我们离开这座寺观的时候竟有一种遗憾的留连之情。

而我不敢确信的是，如果我选择了这样的寺观学习道家思想，我是否会裹缚于飘散在这座迷宫中的潜移默化的神鬼与性的迷雾之中？

11. 回到玉皇山/109

当我睁开眼睛，太阳正好落在远远的山脊上，最后一束橙黄色的光芒照亮了我们的玉皇观。深紫色的投影潜进了低处的山谷，竹林在河边吹来的冷风中瑟瑟颤抖。蝉和蟋蟀用它们多情的合唱迎接又一个黄昏。

12. 去往西京的路/121

列车已不复存在——它是一辆战车，带着我在梦的国度里穿行，明亮的月盘跃出了地平线，正是这同一轮明月，照亮了仁慈的黄帝、伟大的老子和三国英雄勇敢征战的岁月。

我喜爱这里的夜晚，我在这里体验到了意味深长的宁静。甚至我的玉皇观都显得遥远而虚幻了。这里有远离纷繁闹世的完全的超然，伟大的老子的精神似乎就在左右。



13. 八仙女观/137

这座城市比其他任何地方都让我感到沮丧。这里没有目标，没有希望的生活震惊了我。我想望着我的玉皇山上那些让我的灵魂得到慰藉的日子，离开这个生活的污水坑，到我曾经与上帝一起散步的静修之地去。

“这是一件很遗憾的事情，因为如果这个国家中所有精华的头脑都成了隐士，就剩下那些劣质低等的人来统治人民。”

“一个艺术家雕刻出一尊完美的人像或是画了一幅无与伦比的肖像画，他想着再也没有什么会比他的杰作更美丽了。然后有一天，他去到某个毫不起眼的村庄，偶然地，他在那里遇到一个充满生气的少女或青年，是他的杰作永远无法形容的美丽。”

“我们知道自然中充满了隐藏着惊喜和秘密；当我们以为我们已经掌握或征服了她，她马上转过身去，以某种方式来嘲笑我们的努力。她不能被掌握而只能被谦卑地跟随和观察探究，那么她就会向人类倾注她的赐福。”

“有了理解和容忍，就有了平静和清澈。”

14. 张天师的道教/151

这一道教的派别，固守着他们的驱邪物和护身符咒完全沉浸在巫术和魔鬼的信仰学中，并不致力于钻研纯正的老子的哲学思想。我很高兴在我寻求道学真理的过程中及早地认识到了这一切。

15. 神圣的道/161



老子的宇宙观，它的本原，处世的技巧和道德的准则，不只在当时是新式的观念，甚至时至今日仍然是超越时代的。这是多么了不起啊！

全然得道的人被老子形容为圣贤。即使他是一个普通的店铺老板，他的所作所为也从不会给别人造成伤害和损失，以自信和一颗光明的心面对事物的结果。

他是公正果断的，但不会得罪伤害别人。他自身是率直的，却从不使人感到紧张。他站在自己的立场，但并不嘲弄他人，并且，尽管他是光辉的，他也不会使人目眩。他位处众人之后，反而受到拥戴，尽管他高于人之上（他的智慧和德性），他却默守其下。

一个人的一生应当保持柔韧与灵活，无论是他的身体还是精神。他一定不要根深蒂固于自己的偏见、歧视和憎恨。他要努力去获取智慧，发现更多的真实，从而改变他的观念和态度。

一个真正有道之人甚至自觉不到他的智慧与德性。他的言行举止中无不蕴含这两种品质，又如行云流水般自然顺应，使人们难以觉察或怀疑。一个无道之人依靠狡猾的手段让人们注意到他的“德行”，以给他认可与赞赏。

一个真正的道家思想的追随者应当毫不张扬地暗中帮助别人，不强求得到认可和赞赏。他必须摒弃所有虚妄的企图，甚至正义、高尚和慈善的内心感知；而是自然的、简单的和柔韧的，就像一个婴儿，那样，他将成为一个得道之人。



16. 在玉皇山最后的日子/175

“这些让人觉得产生奇迹的塑像并不是它们自身产生出奇迹或者给予祈求者承诺，只是因为它们所象征的神圣的精神完全被祈求者诚信的意念和至深的情感吸引了，奇迹实际是由祈求者在这神圣精神的鼓舞下自己实现的。”

助理住持昌波宣布他要永远离开寺观了。他要去北方参加正在和日本侵略者奋力战斗的中国军队。他立志要当一名前线某地的军事发报员。这个男子是一名热血沸腾的爱国者，如果有必要，他随时愿意献出自己的生命来保卫他深爱的中国。

我要回到我的西藏群山中去了，我们郑重地道别，把深深的遗憾和祝福留在彼此的心里。以后，由于巨大的政治变革，我再也没有见到我的道士朋友了。

17. 总结/189

生命，以任何表现形式成为道的一部分，是同一的。对生命的仁慈、尊重、理解和同情总是带来和谐与繁荣。

老子说如果一个人爬得越高就摔得越重。牢记这个教训，我总是尽力巩固基础，每取得一点进步就再巩固。这样我的成绩总是踏实而自信的，不会因为境况的变化而被彻底击垮。

看着这个世界和它的纷繁事务，我不会嫉妒其他功成名就的人。贫穷教我学会在已有的环境中与简单的食物与细小的乐趣中体会一种全然的满足。知足的人就是富有的人。